

Het triomfelijk lied van de Zilveren Vloot

Joannes Josephus VIOTTA (1814 - 1859)

Heb je van de Zil - ve - ren Vloot wel ge - hoord de
Zil - ve - ren Vloot van Span - je? Die had er veel Spaan - se
mat - ten aan boord en ap - pel - tjes van O - ran - je!
Piet Hein, Piet Hein, Piet Hein, zijn naam is klein, zijn
da - den ben - nen groot, zijn da - den ben - nen groot: Die heeft ge -
won - nen de Zil - ve - ren Vloot! Die heeft ge -
won - nen, ge - won - nen de Zil - ver - vloot!

- 2 Zei toen niet Piet Hein, met een aalwarig woord:
“Wel, jongetjes van Oranje,
Kom, klim’ reis aan dit en dat Spaanse boord,
En rol me de matten van Spanje!”
Piet Hein ... enz.

- 3 Klommen niet de jongens als katten in 't want
En vochten ze niet als leeuwen?
Ze sloegen de Spanjers wel duchtig te schand,
Tot in Spanje klonk hun schreeuwen.
Piet Hein, Piet Hein, Piet Hein, zijn naam is klein,
Zijn daden bennen groot, zijn daden bennen groot:
Die heeft gewonnen de Zilveren Vloot!
Die heeft gewonnen, gewonnen de Zilervloot!
- 4 Kwam er nu nog eenmaal zo 'n Zilveren Vloot,
Zeg, zou je lui nog zo kloppen?
Of zoudt gij u veilig en buiten schoot
Maar stil in je hangmat stioppen?
“Wel! Neerlands bloed, dat bloed heeft nog wel moed!
Al bennen we niet groot, al bennen we niet groot,
We zouden winnen een Zilveren Vloot,
We zouden winnen, nog winnen een Zilervloot!”

Jan Pieter HEYE (1809-1876)

Het triomfelijk lied van de Zilveren Vloot*

Das triumphierende Lied von der Silbernen Flotte

1		
Heb je van de Zilveren Vloot wel gehoord	Hast du von der Silbernen Flotte wohl (schon) gehört,	
De Zilveren Vloot van Spanje?	(von) der Silbernen Flotte von Spanien?	
Die had er	Die hatte [da]	
veel Spaanse matten aan boord	viele spanische Silbermünzen an Bord	
En appeltjes (<i>dim.</i>) van Oranje!	und (auch) Goldmünzen!	
<i>Refrain:</i>		
Piet Hein, Piet Hein, Piet Hein, zijn naam is klein,	Piet Hein, sein Name ist klein,	
Zijn daden bennen groot, zijn daden bennen groot:	seine Taten sind groß,	
Die heeft gewonnen de Zilveren Vloot!	Er hat besiegt die Silberne Flotte!	
Die heeft gewonnen, gewonnen de	Zilervloot!	
2		
Zei toen niet Piet Hein, met een aalwarig woord:	Sagte seinerzeit nicht Piet Hein mit einem unüberlegten Wort:	
“Wel, jongetjes (<i>dim.</i>) van Oranje, Kom, klim’ reis aan dit en dat Spaanse boord, En rol me de matten van Spanje!”	„Nun, (ihr) Jungs von Oranien, komm(t), klettert mal an Bord dieses oder jenes spanischen Schiffes und klaut mir diese Silbermünzen von Spanien!“	
3		
Klommen niet de jongens als katten in ’t want	Kletterten (da) nicht die Jungs wie Katzen in die Wanten,	
En vochten ze niet als leeuwen?	und kämpften sie nicht wie Löwen?	
Ze sloegen de Spanjers wel duchtig te schand,	Sie schlugen die Spanier wohl ordentlich zu Schanden.	
Tot in Spanje klonk hun schreeuwen.	Bis nach Spanien klang ihr Geschrei.	

4

Kwam er nu nog eenmaal
zo 'n Zilveren Vloot,
Zeg, zou je lui
nog zo kloppen?
Of zoudt gij u veilig
en buiten schoot
Maar stil in je hangmat stoppen?

Käme jetzt noch einmal
so eine Silberne Flotte,
sag(t), würdet ihr
noch so (drauf los)schlagen?
Oder würdet ihr euch, sicher
und außer Schussweite,
nur still in eure
[Hängematte legen?

Refrain:

“Wel! Neerlands bloed,
dat bloed heeft nog wel moed!
Al bennen (*dial.*) we niet groot,
al bennen we niet groot,
We zouen winnen
een Zilveren Vloot,
We zouen (*dial.*) winnen,
nog winnen een Zilvervloot! ”

„Nun, das Blut der Niederlande,
dieses Blut hat wohl noch Mut!
Wenn wir auch nicht groß sind,
wir würden besiegen
eine Silberne Flotte!
Wir würden besiegen,
noch besiegen eine Silberflotte!“

* Dieses Lied aus dem 19. Jahrhundert ruft die Geschichte des Befreiungskampfes der Niederlande ins Gedächtnis. Die spanische ‚silberne‘ Armada (‚Silberne‘ Flotte) führte seit dem 16. Jahrhundert zweimal im Jahr Gold und Silber von Mexiko (Nueva España) nach Spanien. Im Jahr 1628 besiegte *Piet Hein* (1588-1629), der im Dienst der Westindischen Compagnie stand, während des achtzigjährigen Krieges (1568-1648) diese Flotte und überbrachte eine Beute von 11,5 Millionen Gulden (nach heutigem Wert über 35 Millionen €)

LD 280104